

A b k o m m e n

zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft
und der Ungarischen Volksrepublik betreffend
die Abgeltung gewisser durch das Abkommen vom
19. Juli 1950 nicht geregelter schweizerischer
Interessen in Ungarn

Der schweizerische Bundesrat und die Regierung der
Ungarischen Volksrepublik haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

¹ Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik bezahlt dem schweizerischen Bundesrat eine Globalsumme von einer Million und vierhunderttausend Schweizerfranken für alle durch das Abkommen vom 19. Juli 1950 nicht geregelten Entschädigungsansprüche aus schweizerischen Vermögenswerten, Rechten, Interessen und Forderungen, die durch eine ungarische Verstaatlichungs- oder durch eine andere Massnahme, die mit den strukturellen Wandlungen der ungarischen Volkswirtschaft in Verbindung steht, bis zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens betroffen worden sind.

² Die im Absatz 1 erwähnte Globalsumme ist in zwei Raten zu zahlen; die erste Rate in der Höhe von fünfhunderttausend Schweizerfranken ist binnen zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens fällig; die zweite Rate ist zwölf Monate nach der ersten Zahlung zu begleichen.

Artikel 2

Als schweizerische Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen im Sinne von Artikel 1 werden Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen betrachtet, die direkt oder indirekt natürlichen Personen schweizerischer Staatsangehörigkeit und juristischen Personen oder Handelsgesellschaften mit überwiegend schweizerischem Interesse gehören.

Artikel 3

¹ Nach Bezahlung der in Artikel 1 festgesetzten Globalsumme betrachtet der schweizerische Bundesrat alle Ansprüche aus den dort erwähnten schweizerischen Vermögenswerten, Rechten, Interessen und Forderungen als endgültig abgegolten. Diese Regelung hat für den ungarischen Staat, sowie für alle ungarischen natürlichen oder juristischen Personen, die ursprünglich den schweizerischen Interessenten gegenüber obligatorisch oder dinglich verpflichtet waren, und gegenüber deren Rechtsnachfolgern, befreiende Wirkung.

² Vom gleichen Zeitpunkt an, an welchem die schweizerischen Ansprüche endgültig abgegolten sind, betrachtet die Regierung der Ungarischen Volksrepublik alle vor der Unterzeichnung dieses Abkommens aus öffentlichem Recht entstandenen Ansprüche, die auf den in Artikel 1 erwähnten schweizerischen Vermögenswerten, Rechten, Interessen und Forderungen lasten und für welche schweizerische Interessenten, die auf Grund des vorliegenden Abkommens entschädigt worden sind, haften, als endgültig geregelt.

³ Vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an können die schweizerischen natürlichen und juristischen Personen und Handelsgesellschaften die in Artikel 1 erwähnten Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen in keiner Weise mehr geltend machen. Dasselbe gilt für natürliche Personen, die die ungarische Staatsangehörigkeit besitzen oder dieselbe nach dem 20. Januar 1945 verloren haben und für juristische Personen und Handelsgesellschaften mit Sitz in Ungarn oder mit überwiegend ungarischem Interesse, die in der Schweiz gegen den ungarischen Staat oder gegen ungarische natürliche oder juristische Personen Ansprüche der in Artikel 1 erwähnten Art geltend machen wollen. Ebenso kann die ungarische Regierung die im zweiten Absatz dieses Artikels erwähnten Ansprüche aus öffentlichem Recht in keiner Weise mehr geltend machen.

⁴ Nach Bezahlung der Globalsumme wird der schweizerische Bundesrat der Regierung der Ungarischen Volksrepublik alle noch in schweizerischen Händen befindlichen Beweisdokumente, Titel und Wertpapiere übergeben,

die sich auf die in Artikel 1 aufgezählten schweizerischen Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen beziehen. Diese Uebergabe soll wenn immer möglich ein Jahr nach endgültiger Bezahlung der in Artikel 1 vorgesehenen Globalsumme erfolgen.

Artikel 4

¹ Die ehemaligen schweizerischen Eigentümer von Unternehmen oder Grundstücken in Ungarn, die in Ungarn verstaatlicht oder durch eine beschränkende Massnahme ähnlicher Art betroffen wurden, sind nach Bezahlung der in Artikel 1 bestimmten Globalsumme von allen vor diesen staatlichen Massnahmen eingegangenen Verpflichtungen, die auf diesen Unternehmen oder Grundstücken lasten und in den Geschäftsbüchern oder Grundbüchern eingetragen sind, befreit. Die an solchen Unternehmen oder Grundstücken bestehenden Pfandrechte fallen dahin.

² Vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an können die ungarischen Gläubiger ihre im ersten Absatz dieses Artikels genannten Rechte in keiner Weise mehr gegen die ehemaligen schweizerischen Eigentümer geltend machen.

Artikel 5

Die Globalsumme gemäss Artikel 1 wird entsprechend dem vom schweizerischen Bundesrat aufzustellenden Verteilungsplan verteilt, ohne dass durch die Art und Weise

der Verteilung gegenüber den schweizerischen Interessenten irgendeine Haftung der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder der Ungarischen Volksrepublik begründet würde.

Artikel 6

¹ Um dem schweizerischen Bundesrat die Verteilung der Globalsumme gemäss Artikel 1 zu erleichtern, liefert ihm die Regierung der Ungarischen Volksrepublik, auf Ersuchen, im Rahmen des Möglichen, alle Auskünfte und Unterlagen, welche den zuständigen schweizerischen Behörden erlauben, die von seiten der zu entschädigenden schweizerischen Interessenten gestellten Begehren zu überprüfen. Nötigenfalls ordnet die ungarische Regierung Zeugeneinvernahmen gemäss ungarischem Recht an.

² Im Falle, dass die schweizerischen Interessenten oder deren Rechtsnachfolger in einem Drittstaat gegenüber dem ungarischen Staat, den ungarischen verstaatlichten Unternehmen oder ihren Rechtsnachfolgern Ansprüche geltend machen, die unter das vorliegende Abkommen fallen, wird der schweizerische Bundesrat der Regierung der Ungarischen Volksrepublik im Rahmen des Möglichen alle nötigen Auskünfte und Unterlagen liefern.

Artikel 7

¹ Das vorliegende Abkommen wird sobald als möglich ratifiziert.

² Es tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsinstrumente, der in Bern stattfindet, in Kraft.

Ausgefertigt am 26. März 1973 in Budapest in zwei Exemplaren, in deutscher und in ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Schweizerische
Eidgenossenschaft:



Für die Ungarische
Volksrepublik:



M e g á l l a p o d á s

a Magyar Népköztársaság és a Svájci Államszövetség között bizonyos az 1950. július 19-i megállapodásban nem rendezett magyarországi svájci érdekek ki-elégítéséről.

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Svájci Szövetségi Tanács a következőkben állapodtak meg:

1.Cikk

¹ A Magyar Népköztársaság Kormánya a Svájci Szövetségi Tanácsnak Egymilliónégyszázezer svájci frank globális összeget fizet mindazon, az 1950. július 19-i megállapodásban nem rendezett svájci javakra, jogokra, érdekekre és követelésekre vonatkozó kártalanítási igényekért, amelyek érintve voltak ennek a megállapodásnak az aláírásáig valamilyen, a magyar közgazdaság strukturális változásával összefüggő magyar államosítási vagy más intézkedés által.

² Az első bekezdésben említett globális összeg két részben fizetendő; az első részlet 500.000 svájci frank összegben jelen megállapodás hatálybalépése után két hónapon belül esedékes; a második részletet az első fizetés után 12 hónapon belül kell megfizetni.

- 2 -

2.Cikk

Svájci javaknak, jogoknak, érdekeknek és követeléseknek az első paragrafus értelmében olyan javakat, jogokat, érdekeket és követeléseket kell tekinteni, amelyek közvetlenül vagy közvetve svájci állampolgárságu természetes személyek tulajdonát képezik, illetve tulnyomóan svájci érdekeltségű jogi személyekét vagy kereskedelmi társaságokét.

3.Cikk

¹ Az első cikkben meghatározott globális összeg megfizetése után a Svájci Szövetségi Tanács véglegesen kielégítettnek tekint minden igényt az ott említett svájci javakkal, jogokkal, érdekekkel és követelésekkel kapcsolatban. Ez a rendelkezés mentesítő hatályu mind a magyar állam, mind bármely magyar természetes vagy jogi személy és ezek jogutódai számára, aki, illetve amely eredetileg kötelemileg vagy dologilag kötelezve volt a svájci érdekeltekkel szemben.

² Ugyanazon időponttól kezdve, amelyikben a svájci igények véglegesen kielégítést nyernek, a Magyar Népköztársaság Kormánya véglegesen rendezettnek tekint minden olyan, e megállapodás aláírása előtt keletkezett közjogi igényt, amelyek az első cikkben említett svájci javakat, jogokat, érdekeket és követeléseket terhelik és amelyekért olyan svájci érdekeltek felelnek, akik a jelen megállapodás alapján kártalanításban részesültek.

³ A jelen megállapodás hatálybalépésének napjától kezdve svájci természetes és jogi személyek, valamint kereskedelmi társaságok az első cikkben említett javakat, jogokat, érdekeket és követeléseket semmilyen formában sem érvényesíthetik. Ugyanez érvényes olyan természetes személyekre is, akiknek

- 3 -

magyar állampolgárságuk van, vagy azt 1945. január 20-a után vesztették el és jogi személyekre, valamint kereskedelmi társaságokra, amelyeknek székhelye Magyarországon van vagy amelyek túlnyomórészt magyar érdekeltségűek, akik, illetve amelyek az első cikkben említett jellegű igényt kívánnak Svájcban érvényesíteni a magyar állammal vagy magyar természetes vagy jogi személlyel szemben. Hasonlóképpen a magyar kormány a jelen cikk 2. bekezdésében említett közjogi igényeket semmilyen formában sem érvényesítheti.

⁴ A globális összeg megfizetése után a Svájci Szövetségi Tanács át fogja adni a Magyar Népköztársaság Kormányának az összes még svájci kezekben található bizonyító okiratokat, jogcímigazoló iratokat és értékpapírokat, amelyek az első cikkben felsorolt svájci javakra, jogokra, érdekekre és követelésekre vonatkoznak. Az átadásnak lehetőség szerint az 1. cikkben előírányzott globális összeg végleges megfizetése után egy évvel kell megtörténnie.

4.Cikk

¹ Az államosítás vagy más hasonló korlátozó intézkedés alá eső magyarországi vállalatok vagy ingatlanok egykori svájci tulajdonosai az első cikkben meghatározott globális összeg megfizetése után mentesülnek minden olyan, az állami intézkedések előtt vállalt kötelezettségtől, amely azt a vállalatot vagy ingatlant terheli és a vállalat üzleti könyveiben vagy a telekkönyvben be van jegyezve. Az ilyen vállalatokat vagy ingatlanokat terhelő zálogjog elesik.

² E megállapodás hatálybalépésének napjától kezdve magyar hitelezők semmilyen formában sem érvényesíthetik a jelen cikk első bekezdésében említett jogokat az egykori svájci tulajdonosokkal szemben.

- 4 -

5.Cikk

Az első cikk szerinti globális összeg a Svájci Szövetségi Tanács által elkészítendő elosztási terv szerint kerül elosztásra anélkül, hogy az elosztás módja és mikéntje alapján a svájci érdekeltekkel szemben akár a Magyar Népköztársaságnak, akár a Svájci Államszövetségnek felelőssége keletkeznék.

6.Cikk

¹ Annak érdekében, hogy a Svájci Szövetségi Tanács számára az első cikk szerinti globális összeg elosztását megkönnyítse, a Magyar Népköztársaság Kormánya kívánságra a lehetőség határain belül minden olyan felvilágosítást és bizonyítékot rendelkezésre bocsát, amely az illetékes svájci hatóságoknak lehetővé teszi a kártalanítandó svájci érdekeltek részéről támasztott igények felülvizsgálását. Szükség esetén a magyar kormány a magyar jognak megfelelően tanukihallgatást rendel el.

² Abban az esetben, ha a svájci érdekeltek vagy azok jogutódai egy harmadik államban érvényesítenek a magyar állammal, az államosított magyar vállalatokkal vagy azok jogutódaival szemben olyan igényeket, amelyek a jelen megállapodás hatálya alá esnek, a Svájci Szövetségi Tanács a Magyar Népköztársaság Kormányának a lehetőség határain belül meg fog adni minden szükséges felvilágosítást és bizonyítékot.

7.Cikk

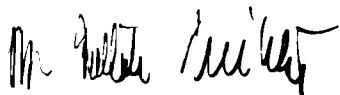
¹ A jelen megállapodás a lehető leghamarabb ratifikálásra kerül.

- 5 -

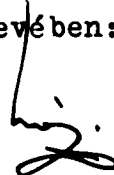
² A Megállapodás a ratifikációs okmányok Bernben történő kicserélésével lép hatályba.

Készült 1973. március 26-án Budapesten két példányban magyar és német nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
nevében:



A Svájci Államszövetség
nevében:



A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa ezennel megerősíti a Magyar Népköztársaság és a Svájci Államszövetség között 1973. március 26-án Budapesten aláírt, az 1950. július 19-i megállapodásban nem rendezett magyarországi svájci érdekek kielégítéséről szóló megállapodást.

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa ennek hiteléül ezt a megerősítő okiratot elnökének és titkárának aláírásával, valamint pecséttel ellátva a mai napon kiadja.

Kelt Budapesten, az 1974. évi július hó 29.napján.

Lorsonyi Pál

A Magyar Népköztársaság Elnöki
Tanácsának elnöke

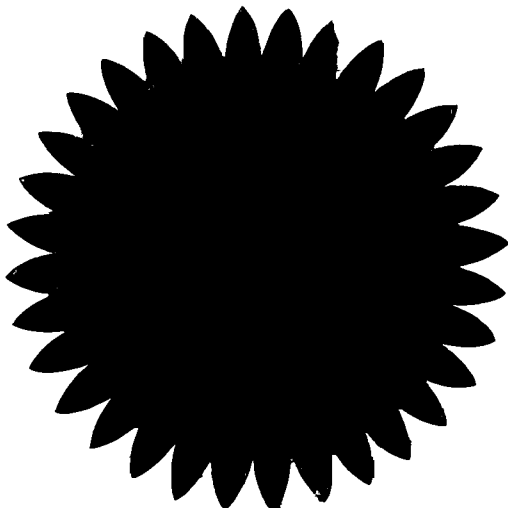
Csercsik János
A Magyar Népköztársaság Elnöki
Tanácsának titkára

Tanusítom, hogy a Magyar Népköztársaság Kormánya felhatalmazta Dr. POLLÁK Miklós pénzügyminiszteri tanácsos urat arra, hogy a Magyar Népköztársaság és a Svájci Államszövetség között a vagyoni jogi igények rendezéséről szóló megállapodást aláírja.

Kelt Budapesten, az 1972. évi december hó 29. napján.

Péter János
/ PÉTER János /

a Magyar Népköztársaság
külügyminisztere



Vertrauliches Protokoll

zum Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Ungarischen Volksrepublik vom 26. März 1973 betreffend die Abgeltung gewisser durch das Abkommen vom 19. Juli 1950 nicht geregelter schweizerischer Interessen in Ungarn

Artikel 1

¹ Der schweizerische Bundesrat erklärt sich bereit, die folgenden Fälle durch eine Globalsumme von insgesamt 400'000.-- Schweizerfranken abzugelten, und zwar für

den Fall Haggenmacher	40'000.-- Franken
den Fall Hatebur	35'000.-- Franken
die sog. erblosen Vermögen (im Sinne des Bundesbeschlusses vom 20. Dezember 1962)	325'000.-- Franken.

² Die in Artikel 1 des Abkommens genannte Globalsumme von 1,4 Mio Schweizerfranken ist deshalb in dem Sinne zu verstehen, dass von der ungarischen Bruttoleistung von insgesamt 1,8 Mio Franken die in Absatz 1 erwähnten 400'000 Franken abgezogen werden.

Artikel 2

¹ Vom Tage des Inkrafttretens des Abkommens an kann die Regierung der Ungarischen Volksrepublik die in Artikel 1, Absatz 1 erwähnten Ansprüche in keiner Weise mehr geltend machen.

² Dies gilt insbesondere für alle Ansprüche, die sich aus Ziff. III 1 des Protokolls der schweizerisch-ungarischen Wirtschaftsverhandlungen, abgeschlossen in Budapest am 19. Juli 1950, hinsichtlich der sog. erblösen Vermögen ergeben könnten.

³ Allfällige Ansprüche ungarischer Staatsangehöriger werden durch die in diesem Artikel getroffene Regelung nicht berührt.

Artikel 3


Dieses vertrauliche Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des heute abgeschlossenen Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Ungarischen Volksrepublik betreffend die Abgeltung gewisser durch das Abkommen vom 19. Juli 1950 nicht geregelter schweizerischer Interessen in Ungarn.

Ausgefertigt am 26. März 1973 in Budapest, in zwei Exemplaren, in deutscher und in ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Schweizerische
Eidgenossenschaft:



Für die Ungarische
Volksrepublik:



Der Vorsitzende
der ungarischen Delegation

VERTRAULICH

Brief

betreffend Verkaufs- und Transferfälle

Sehr geehrter Herr Vorsitzender,

Im Verlauf unserer Verhandlungen, welche heute zur Unterzeichnung eines Abkommens betreffend die Abgeltung gewisser durch das Abkommen vom 19. Juli 1950 nicht geregelter schweizerischer Interessen in Ungarn führten, haben Sie den Wunsch geäußert, den in dem beiliegenden Verzeichnis aufgezählten schweizerischen Eigentümern von nicht verstaatlichten Liegenschaften eine Möglichkeit zu bieten, diese dem ungarischen Staat zu verkaufen. Ich teile Ihnen mit, dass diese Fälle einzeln Gegenstand von Kaufverhandlungen zwischen dem ungarischen Staat und den Privateigentümern werden bilden können, sofern beidseitig Interesse an einer Handänderung vorhanden ist.

Eigentümer, die von dieser Verkaufsmöglichkeit Gebrauch machen wollen, haben innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des Abkommens eine entsprechende Erklärung abzugeben. Sofern eine solche Verkaufsverhandlung zum Erfolg führt, kann der Gegenwert den

Herrn Botschafter Dr. Emanuel D i e z
Vorsitzender der schweizerischen Delegation

B u d a p e s t

bezüglichen allgemeinen Bestimmungen entsprechend in Schweizerfranken umgerechnet transferiert werden.

Sie haben ferner den Wunsch geäußert, dass der Transfer von Verkaufs- und Expropriationserlösen schweizerischer Bürger, wie im beiliegenden Verzeichnis enthalten, von den ungarischen Behörden genehmigt wird. Ich teile Ihnen mit, dass die im Verzeichnis erwähnten Summen bzw. die noch vorhandenen Restbeträge zum Transfer zugelassen werden können, sofern die betreffenden Kontoinhaber ihren diesbezüglichen Antrag einzeln innerhalb sechs Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens stellen. Der Transfer wird in Schweizerfranken erfolgen, umgerechnet nach den jeweils geltenden allgemeinen Bestimmungen.

Ich bitte Sie, Herr Vorsitzender, mir Ihr Einverständnis zum Inhalt dieses Schreibens bekanntgeben zu wollen.

Ich versichere Sie, sehr geehrter Herr Vorsitzender, meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Budapest, den 26. März 1973.

Mr. Guller Reuter

Beilage: Verzeichnis

P r o t o k o l l

über den Austausch der Ratifikationsurkunden zum Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Ungarischen Volksrepublik betreffend die Abgeltung gewisser durch das Abkommen vom 19. Juli 1950 nicht geregelter schweizerischer Interessen in Ungarn

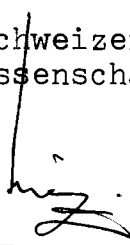
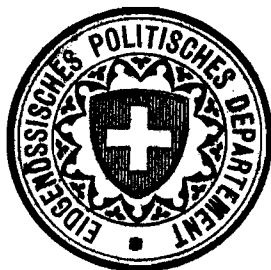
Herr Botschafter Emanuel Diez, Leiter der Direktion für Völkerrecht des Eidgenössischen Politischen Departements und Seine Exzellenz Herr György Varsányi, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Ungarischen Volksrepublik in Bern, sind heute in Bern zusammengetroffen, um die Ratifikationsurkunden zu dem am 26. März 1973 in Budapest unterzeichneten Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Ungarischen Volksrepublik betreffend die Abgeltung gewisser durch das Abkommen vom 19. Juli 1950 nicht geregelter schweizerischer Interessen in Ungarn auszutauschen.

Nachdem die Ratifikationsurkunden vorgelegt und in guter und gehöriger Form befunden worden sind, ist der Austausch vollzogen worden.

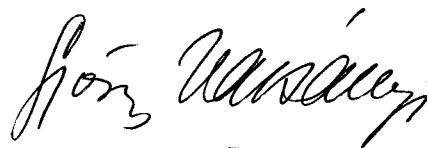
Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben und mit Stempeln versehen.

Geschehen in Bern am 6. September 1974 in je zwei Ausfertigungen in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen authentisch ist.

Für die Schweizerische
Eidgenossenschaft

Für die Ungarische
Volksrepublik




J e g y z ő k ö n y v

a Svájci Államszövetség és a Magyar Népköztársaság között, az 1950. július 19-i megállapodásban nem rendezett magyarországi svájci érdekek kielégítéséről szóló, az 1973. évi március 26. napján Budapesten aláirt megállapodás megerősítő okiratainak kicseréléséről.

Diez Emanuel nagykövet ur, a Szövetségi Politikai Departement nemzetközi jogi igazgatóságának vezetője és Varsányi György ur Őnagyméltósága a Magyar Népköztársaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövete Bernben a mai napon Bernben találkoztak abból a célból, hogy kicseréljék a Svájci Államszövetség és a Magyar Népköztársaság között 1973. március 26-án Budapesten aláirt, az 1950. július 19-i megállapodásban nem rendezett magyarországi svájci érdekek kielégítéséről szóló megállapodás megerősítő okiratait.

A megerősítő okiratokat megvizsgálták, azokat jó és kellő alakban találták, majd kicserélték. Ennek hitelül ezt a Jegyzőkönyvet aláirták és pecsétjükkel ellátták.

Felvétetett Bernben az 1974. évi szeptember hó 6. napján, két-két példányban német és magyar nyelven, mindkettő egyaránt hiteles.

A Svájci Államszövetség
részéről

A Magyar Népköztársaság
részéről

